



Съвет на
Европейския съюз

Брюксел, 18 април 2016 г.
(OR. en)

7419/16

Междуинституционално досие:
2016/0041 (NLE)

COEST 80
ELARG 31

ЗАКОНОДАТЕЛНИ АКТОВЕ И ДРУГИ ПРАВНИ ИНСТРУМЕНТИ

Относно: Протокол към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Туркменистан, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България, Чешката република, Република Естония, Република Хърватия, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Унгария, Република Малта, Република Полша, Румъния, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз

ПРОТОКОЛ
КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА
УСТАНОВЯВАНЕ НА ПАРТНЬОРСТВО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ
И ТЕХНИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,
И ТУРКМЕНИСТАН, ОТ ДРУГА СТРАНА,
ЗА ДА СЕ ВЗЕМЕ ПРЕДВИД ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ, РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,
РЕПУБЛИКА КИПЪР, РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,
РЕПУБЛИКА ЛИТВА, УНГАРИЯ, РЕПУБЛИКА МАЛТА,
РЕПУБЛИКА ПОЛША, РУМЪНИЯ, РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ
И СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА
КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, наричани по-нататък „държавите членки“,

и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Съюзът“,

и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

от една страна,

и

ТУРКМЕНИСТАН,

от друга страна,

наричани заедно по-нататък „договарящите страни“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ на 25 май 1998 г. в Брюксел бе подписано Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Туркменистан, от друга страна („Споразумението“).

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз на 1 май 2004 г., присъединяването на Република България и на Румъния към Европейския съюз на 1 януари 2007 г. и присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз на 1 юли 2013 г..

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ съгласно член 6, параграф 2 от Акта относно условията за присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република и промените в учредителните договори на Европейския съюз тяхното присъединяване към Споразумението следва да бъде одобрено чрез сключването на протокол към Споразумението.

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ съгласно член 6, параграф 2 от Акта относно условията за присъединяване на Република България и Румъния и промените в учредителните договори на Европейския съюз тяхното присъединяване към Споразумението следва да бъде одобрено чрез сключването на протокол към Споразумението.

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ съгласно член 6, параграф 2 от Акта относно условията за присъединяване на Република Хърватия и промените в Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия нейното присъединяване към Споразумението следва да бъде одобрено чрез сключването на протокол към Споразумението,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Република България, Чешката Република, Република Естония, Република Хърватия, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Унгария, Република Малта, Република Полша, Румъния, Република Словения и Словашката Република стават договарящи страни по Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Туркменистан, от друга страна, и по същия начин като останалите държави членки приемат текстовете на Споразумението, на Протокола и на съвместните декларации, приложени към Заключителния акт, подписан на същата дата както споразумението, и взема предвид размените на писма и декларацията приложени към заключителния акт.

ЧЛЕН 2

След подписването на настоящия протокол Съюзът предоставя на държавите членки и на Туркменистан текста на Споразумението на български, естонски, латвийски, литовски, малтийски, полски, румънски, словашки, словенски, унгарски, хърватски и чешки език. При условие че настоящият протокол влезе в сила, езиковите версии, посочени в първото изречение, стават автентични при същите условия като текста на Споразумението на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, фински, френски, шведски и туркменски език.

ЧЛЕН 3

Настоящият протокол представлява неразделна част от Споразумението.

ЧЛЕН 4

1. Настоящият протокол подлежи на ратификация, приемане или одобряване в съответствие с процедурата на всяка от договарящите страни. Договарящите се страни се уведомяват взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури. Уведомленията се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.
2. При условие че Споразумението влезе в сила, настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на депозиране на последното уведомление.

ЧЛЕН 5

Настоящият протокол е изготвен в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, туркменски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски език и туркменски език, като всички текстове са еднакво автентични.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за целта представители, положиха подписите си под настоящия протокол.

ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

ЗА ДЪРЖАВИТЕ ЧЛЕНКИ

ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ

ЗА ТУРКМЕНИСТАН